

Chuo City

9

SETEMBRO  
2021  
Edição nº162

# MANAKA

JORNALZINHO DE

Informativo de Chuo-shi



祝  
東京2020オリンピック 卓球女子団体  
平野美宇 選手  
銀  
メダル  
おめでとう  
田富北小

ゼロカーボンシティ宣言のまち  
中央市は 2050年までにCO2排出実質ゼロを目指します



中央市

Visite o site da cidade,  
agora com um link em português  
<http://www.city.chuo.yamanashi.jp>



# Índice

JORNALZINHO DE MANAKA / SETEMBRO 2021

## お知らせ **INFORMAÇÕES**

ポルトガル語の通訳者について ..... P 1  
**ATENDIMENTO COM INTÉRPRETE (PORTUGUÊS)**

日本語教室ボランティア講師募集 ..... P 1  
**ESTAMOS RECRUTANDO INSTRUTORES VOLUNTÁRIOS PARA O CURSO DE LÍNGUA JAPONESA**

外国籍住民のための日本語教室生徒募集 ..... P 2  
**CURSO DE LÍNGUA JAPONESA INSCRIÇÕES ABERTAS**

「MANAKA」のWEB版を見るには ..... P 3  
**PARA LER O MANAKA NA VERSÃO DA WEB**

地域活性化商品券“心”チケット（シンチケ）の利用が9月からスタート！ ..... P 3  
**OS VALES-BRINDES PARA A REVITALIZAÇÃO REGIONAL (SHINCHIKE) PODEM COMEÇAR A SER USADOS A PARTIR DE SETEMBRO!**

水辺の活動を楽しむために ..... P 5  
**PARA DESFRUTAR DE ATIVIDADES À BEIRA DA ÁGUA**

マイナンバーカードの申請サポートを行います（予約制） ..... P 6  
**PRESTAÇÃO DE AUXÍLIO PARA PEDIR O CARTÃO DO MY NUMBER (NECESSÁRIO AGENDAMENTO)**

マイナンバーカードの休日・平日時間外交付について ..... P 6  
**SOBRE OS PLANTÕES DE ATENDIMENTO DO MY NUMBER**

## 相談 **CONSULTAS**

出張労働相談会（予約制） ..... P 7  
**CONSULTAS SOBRE ASSUNTOS RELATIVOS A TRABALHO (SOB AGENDAMENTO)**

無料弁護士相談（予約制） ..... P 8  
**CONSULTA JURÍDICA GRATUITA (NECESSÁRIO AGENDAMENTO)**

がんばれ子育て“DANDO DURO”NA CRIAÇÃO DOS FILHOS ..... P 8  
**BENEFÍCIO EXTRAORDINÁRIO DE AUXÍLIO AO COTIDIANO PARA FAMÍLIAS COM CRIANÇAS (PARA FAMÍLIAS NÃO MONOPARENTAIS)**

9月は児童扶養手当の支給月です ..... P10  
**SETEMBRO É MÊS DE PAGAMENTO DO AUXÍLIO A FAMÍLIAS MONOPARENTAIS (MÃE SOLTEIRA)**

就学時健診の実施について ..... P10  
**SOBRE O EXAME MÉDICO PRÉ-INGRESSO ESCOLAR**

じどうかん し  
児童館からのお知らせ AVISO DO JIDOOKAN ..... P10

がつ こそだ しえんじぎょう  
<9月>子育て支援事業スケジュール ..... P12  
<SETEMBRO> CALENDÁRIO DO SERVIÇO DE APOIO À CRIAÇÃO DE FILHOS

けんこう  
健康ライフ VIDA SAUDÁVEL

けんしん むりょう けん も ひと  
がん検診無料クーポン券をお持ちの人へ ..... P13  
AOS PORTADORES DO CUPOM PARA EXAME GRATUITO DE CÂNCER

そうごうけんしんけっか ゆうそう  
総合健診結果を郵送しています ..... P13  
ESTAMOS ENVIANDO O RESULTADO DO EXAME MÉDICO GERAL DA  
PREFEITURA POR CORREIO

がつ ほけんじぎょう  
<9月>保健事業スケジュール ..... P13  
<SETEMBRO> CALENDÁRIO DO SERVIÇO DE SAÚDE

じゅうじつ  
充実ふくし BEM-ESTAR COMPLETO

かいご ほけんりょう おさ わす  
介護保険料の納め忘れはありませんか? ..... P15  
NÃO SE ESQUEÇA DE PAGAR A TAXA DO SEGURO DE ASSISTÊNCIA  
PARA IDOSOS (KAIGO HOKEN)

ちゅうおうししんしんしょう しゃ じ ふくしてあて  
中央市心身障がい者(児)福祉手当 ..... P17  
SUBSÍDIO MUNICIPAL DE BEM-ESTAR SOCIAL A PORTADORES  
(CRIANÇAS) DE DEFICIÊNCIA FÍSICA/MENTAL

かんきょう  
環境のこと SOBRE O MEIO AMBIENTE

がつ しゅうしゅう  
<9月>ごみ収集スケジュール ..... P18  
<SETEMBRO> CALENDÁRIO DA COLETA DE LIXO

ちゅうおうしこくさいこうりゅうきょうかい  
中央市国際交流協会 ASSOCIAÇÃO INTERNACIONAL DE CHUO

ぼしゅう  
募集 RECRUTAMENTO ..... P19

めんせきじこう  
免責事項 TERMO DE IMUNIDADE ..... P20

※<sup>しんがた</sup>新型コロナウイルス<sup>かんせんしょう</sup>感染症の影響<sup>えいきょう</sup>で掲載内容<sup>けいがい</sup>に変更<sup>へんこう</sup>が生<sup>しょう</sup>じる場合<sup>ばあい</sup>があります。変更<sup>へんこう</sup>があった場合は、<sup>し</sup>市ホームページや SNS などでお知らせしますので詳細<sup>しじょうさい</sup>は各課<sup>かく</sup>へお問い合わせ<sup>とあ</sup>ください。

Devido aos efeitos da pandemia do Coronavírus, as informações contidas neste informativo podem sofrer alterações. Em caso de alteração, esta será comunicada na página *web* do município ou através de redes sociais, portanto para maiores detalhes entre em contato com o setor de pertinência.

# お知らせ INFORMações

## ポルトガル語の通訳者について ATENDIMENTO COM INTÉRPRETE (PORTUGUÊS)

市役所に問い合わせをしたい時などに、日本語が分からなくてお困りの人は、中央市役所本館（新庁舎）の市民環境課に一声おかけいただくか、下記のお問い合わせ先にご連絡ください。ポルトガル語の通訳者が対応します。

Se você não entende o idioma japonês ou tem dificuldade para se comunicar nesse idioma e precisa resolver algum assunto na prefeitura ou mesmo fazer uma consulta sobre algum procedimento na prefeitura de *Chuo*, procure a intérprete no **Shimin Kankyoka (balcões 7 e 8) na matriz da prefeitura de Chuo em Tatomi**. As consultas também podem ser feitas por telefone, no número abaixo.

● 通訳者のいる時間 毎週月曜日～金曜日 午前8時30分～12時、午後1時～5時00分

※ただし、市役所が休みの日は除きます。

Horário: das 8h30 ao meio-dia e das 13h00 às 17h00 de segunda a sexta, exceto feriados, sábados e domingos.

(Caso venha entre meio-dia e 13h00, confirme a presença da intérprete antes)

OBS: Confirme a presença da intérprete antes de comparecer à prefeitura para evitar desencontros



お問い合わせ：市民環境課 ☎055-274-8541

Informações: *Shimin Kankyoka* (Divisão de Registro Civil e Meio Ambiente) Tel: 055-274-8541

## 日本語教室ボランティア講師募集 ESTAMOS RECRUTANDO INSTRUTORES VOLUNTÁRIOS PARA O CURSO DE LÍNGUA JAPONESA

中央市国際交流協会では、毎週日曜日（年末年始や連休を除く）に外国籍住民へ向けた日本語教室を行っており、最近では生徒数が増加し大変賑わっています。

Todos os domingos (exceto no recesso de final e começo de ano ou feriados seguidos), a Associação Internacional de *Chuo* realiza o curso da língua japonesa voltado aos estrangeiros residentes, e últimamente o número de alunos tem aumentado bastante.

そこで円滑な授業を行うためにボランティア講師を募集します。興味のある方はお気軽にご連絡ください。

Para que possamos realizar uma aula sem transtornos, estamos à procura de instrutores voluntários. Solicitamos aos interessados que entrem em contato conosco.



お問い合わせ 企画課 ☎055-274-8523

Informações: *Kikakuka* (Divisão de Planejamento) Tel: 055-274-8523

がいにこくせきじゆうみん にほんごきょうしつ せいとほしゆう  
**外国籍住民のための日本語教室 生徒募集**  
**CURSO DE LÍNGUA JAPONESA INSCRIÇÕES ABERTAS**

ちゅうおうしこくさいこうりゅうきょうかい では、がつ がつ がつ がつ きかん がいにこくせきじゆうみん にほんごきょうしつ  
 中央市国際交流協会では、4月～9月、10月～3月の期間に、「外国籍住民のための日本語教室」  
 を開校しています。にほんごべんきょうしたいがいにこくせきひとたいしやうとし、ちゅうおうしにお住まいでない方の参加も受  
 け付けています。じゅこうりょうは1きあたりさいだい5,000えん（6がつざいせきしたばあい）。もうこまれたつきによつて  
 受講料が変わります。当日は事務局を2階に設置していますので、見学やお申し込みを希望の方は、一  
 度立ち寄ってみてはいかがでしょうか。

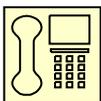
A Associação Internacional de *Chuo* está com as inscrições abertas para o “Curso da Língua Japonesa” para os residentes estrangeiros, para os períodos de abril a setembro, e outubro a março. Visando o público estrangeiro interessado em aprender japonês, a inscrição de estrangeiros não residentes em *Chuo* também é bem-vinda. Com o valor máximo de cinco mil ienes por semestre (em caso de seis meses de frequência às aulas), o valor da taxa pode variar, dependendo do mês de inscrição. Como disponibilizaremos a secretaria geral no segundo andar em dias de curso, que tal assistir uma aula sem compromisso e caso tenha interesse fazer a inscrição?

にちじ 日時 まいしゅうにちようび ごぜん じ じ  
 毎週日曜日 午前10時～12時  
 Dia / Hora Todos os domingos de 10h00 ao meio-dia.  
 ばしょ 場所 たとみそうごうかいかん かい  
 田富総合会館 2階  
 Local *Tatomi Soogoo Kaikan* piso superior.

		だい 29 期の 予定 29ª REALIZAÇÃO		じゅこうりょう TAXA DAS AULAS
がつ 10月	Outubro	3, 10, 17, 31	日 (日) 3, 10, 17, 31 (dom)	5,000円 ienes
がつ 11月	Novembro	7, 14, 21, 28	日 (日) 7, 14, 21, 28 (dom)	4,000円 ienes
がつ 12月	Dezembro	5, 12, 19	日 (日) 5, 12, 19 (dom)	3,000円 ienes
がつ 1月	Janeiro	16, 23, 30	日 (日) 16, 23, 30 (dom)	2,000円 ienes
がつ 2月	Fevereiro	6, 20, 27	日 (日) 6, 20, 27 (dom)	1,000円 ienes
がつ 3月	Março	6	日 (日) 6 (dom)	—

もうしこみ 申込み  
 もうしこみじょう ひつようじこう きにゆう きかくかまどぐち ていしゆつ  
 申込書に必要事項を記入し、企画課窓口まで提出してください。  
 もうしこみじょう ちゅうおうしやくしょほんかん ちゅうおうしうすいあわら にほんごきょうしつとうじつ  
 申込書は中央市役所本館（中央市臼井阿原301-1）にあります。日本語教室当日  
 の会場にもあります。

Inscrição  
 Preencha os campos necessários no formulário e entregue-o no balcão da  
 Divisão de Planejamento em *Tatomi (Kikakuka)*.  
 Pegue o formulário de inscrição no prédio da prefeitura de *Tatomi*  
 (*Chuo-shi Usui Awara 301-1*), ou no dia do curso.



お問い合わせ 企画課 ☎055-274-8523  
 Informações: *Kikakuka* (Divisão de Planejamento) Tel: 055-274-8523

## 「MANAKA」のWEB版を見るには PARA LER O MANAKA NA VERSÃO DA WEB

中央市ホームページにアクセスして、「Português」をクリックしてください。次に「jornalzinho de MANAKA」をクリックするとWEB版を見ることができます。

Acesse o *website* do município e clique em *Português*. Em seguida, clique em *jornalzinho de MANAKA* e poderá desfrutar da versão *web* do periódico.



お問い合わせ：政策秘書課秘書広聴広報担当 ☎055-274-8512

Informações: *Seisaku Hishoka Hisho Koochoo Koohoo Tantoo* Tel: 055-274-8512  
(Divisão de Secretaria e Política, Setor de Ouvidoria e Relações Públicas)

## 地域活性化商品券“心”チケット（シンチケ）の利用が9月からスタート！ OS VALES-BRINDES PARA A REVITALIZAÇÃO REGIONAL (*SHINCHIKE*) PODEM COMEÇAR A SER USADOS A PARTIR DE SETEMBRO!

9月1日（水）から「“心”チケット（シンチケ）」（1万円分）の利用が始まります。今回はシンチケを利用するうえでの注意事項などをお知らせします。詳細はお問い合わせください。

A utilização dos vales-brindes (“*shinchike*”) no valor de ¥10.000 começará em 1 de setembro (qua). Desta vez estamos comunicando sobre os cuidados ao usar os vales-brindes. Para maiores informações, entre em contato conosco.

### 利用できるお店の自印はこれです！

A referência para identificar as lojas onde os vales-brindes podem ser usados é esta!

シンチケの取扱店舗には、のぼり旗やステッカーが設置・掲示してあります。

As lojas onde os vales-brindes podem ser utilizados terão a bandeira vertical e adesivos como identificação.

※ 共通券は青いのぼり旗とステッカー

Os vales-brindes de uso comum terão a bandeira vertical azul e o adesivo.

※ 中小店専用券は赤いのぼり旗とステッカー

Os vales-brindes para uso em lojas de pequeno e médio porte terão a bandeira vertical vermelha e o adesivo.

また、シンチケ引き換え時に7月21日時点で申請のあった取扱店一覧のチラシをお渡ししていますが、それ以降に申請があった店舗については、中央市商工会のホームページに追加して掲載してあります。そちらもご覧ください。

Na ocasião da troca do postal pelos vales-brindes, está sendo entregue uma lista de estabelecimentos participantes que fizeram cadastro até 21 de julho, porém as lojas que fizeram cadastro após essa data estão sendo divulgadas na página oficial da Câmara do Comércio de *Chuo*. Confira essa lista também!



**使うときは、これに注意!**

Cuidados ao utilizar os vales-brinde:

中央市商工会ホームページはこちら  
Acesse a página oficial da Câmara do  
Comércio de *Chuo* por aqui

**Q. シンチケは購入するものですか?**

**Os vales-brindes são comprados?**

A. 令和3年7月1日時点で中央市住民基本台帳に登録のあった人に1万円分のチケット(商品券)を配布するもので、購入するものではありません。

Os vales-brindes no valor de ¥10.000 estão sendo distribuídos aos residentes que estavam registrados no município de *Chuo* em 1 de julho de 2021, portanto não são comprados.

**Q. シンチケの利用期間はいつまでですか?**

**Até quando os vales-brindes podem ser utilizados?**

A. 令和3年9月1日(水)から令和4年1月31日(月)までです。

Os vales-brindes poderão ser utilizados de 1 de setembro de 2021 (qua) a 31 de janeiro de 2022 (seg).

**Q. シンチケで購入できないものはありますか?**

**Existem artigos que não podem ser comprados com o vale-brinde?**

A. 購入、利用できないものは次の通りです。

- ・金券、プリペイドカード、ギフトカード、切手など換金性が高いもの
- ・電子マネーへの入金
- ・国、地方公共団体への支払いや公共料金の支払い
- ・現金への両替
- ・そのほか、各取扱店舗が指定するもの

A seguir, o que não pode ser comprado ou utilizado com os vales-brindes.

- ・itens de alta viabilidade comercial, tais como vale-mercadoria ou vale-produto, cartões pré-pagos, vale-presente, selos, etc.
- ・carga ou recarga de cartões de débito
- ・pagamentos ao governo central, órgãos públicos locais, ou pagamentos de contas de serviços públicos
- ・troca por dinheiro vivo
- ・além disso, itens determinados por cada estabelecimento comercial

**Q. 余ったシンチケはどうすればいいですか?**

**O que devo fazer com os vales-brindes que sobrarem?**

A. 余ってしまった場合も換金などは一切行いません。期間内にご利用ください。

Os vales-brindes que sobrarem não serão convertidos em dinheiro vivo de maneira alguma. Use-os dentro do prazo determinado.

**Q. シンチケで支払いをした場合、おつりはもらえますか?**

**Em caso de pagamento feito com os vales-brindes, tenho direito a troco?**

A. おつりはできません。

Não haverá troco.

**Q. シンチケをなくしてしまいました。再発行をしてくれますか?**

**Perdi os vales-brindes. Posso pedir a reemissão?**

A. 再発行は行いません。紛失しないように十分気を付けてください。

A reemissão não será realizada. Tome o máximo cuidado para não perdê-los.

**シンチケの引き換えがまだの人は...**

Aqueles que ainda não trocaram o postal pelos vales-brindes...

引き換えは9月30日(木)までです。必ず期間内に引き換えをしてください。

A troca poderá ser feita até 30 de setembro (qui). Faça a troca rigorosamente dentro do prazo.

場所 市役所南館多目的スペース

Local: Espaço Multiuso da ala sul da prefeitura (em frente ao balcão 20)

※9月5日(日)のみ豊富支所で引き換えを行います。

Apenas dia 5 de setembro (dom), a troca poderá ser feita no posto municipal em *Toyotomi*.

時間 午前9時～午後4時

Horário: das 9h00 às 16h00

※市役所の開庁時間とは異なりますので、ご注意ください。

Atenção! O horário de atendimento difere do horário de funcionamento da prefeitura!

持ち物 引換券、本人確認書類の写し(運転免許証、マイナンバーカード、健康保険証、年金手帳、在留カード)

Levar: postal, documento de identidade (*zairyu card*, carta de motorista, *my number* com foto, carteirinha de seguro saúde, caderneta da aposentadoria, etc.)

※代理人申請については、世帯主と代理人両方の本人確認書類の写しが必要です。

Em caso de troca feita por representante, é necessário apresentar cópia de identidade de ambos, titular (chefe da família) e representante.

※通知カードはマイナンバーカードではないので、受け付けできません。ご注意ください。

Atenção! O cartão do *my number* sem foto (papel) não será aceito como identificação.

※詳細は広報ちゅうおう8月号または、市ホームページをご確認ください。

Para maiores detalhes confira a edição de agosto do Manaka ou a página *web* da prefeitura.



市のホームページはこちら  
Página *web* da prefeitura aqui



お問い合わせ：産業課 ☎055-274-8561

Informações: *Sangyoka* (Divisão de Indústrias) Tel: 055-274-8561

みずべ かつどう たの  
水辺の活動を楽しむために

PARA DESFRUTAR DE ATIVIDADES À BEIRA DA ÁGUA

気温の高い日が続く中、水辺でのレジャーを楽しむ機会が増えるとともに、事故も増えていきます。水辺で楽しく安全に活動するために、次のことを気をつけましょう。

Com a continuidade dos dias de altas temperaturas, ao mesmo tempo em que aumentam as oportunidades de lazer à beira da água, os acidentes também aumentam. Vamos tomar cuidado com os seguintes pontos, para desfrutarmos com segurança de atividades à beira da água.

・遊ぶ前は天気予報を確認

Verifique a previsão do tempo, antes de ir ao local de passeio

・ライフジャケットを着る

・Usar colete salva-vidas

・一人で行かない

・Não vá sozinho

・おぼれている人がいたら飛び込まずに助けを呼ぶ

・Se perceber alguém se afogando, não pule na água, chame por socorro

・水に落ちたら、慌てず浮いて助けを待つ

・Se cair na água, não se afobe, procure ficar boiando e espere por ajuda



お問い合わせ：生涯教育課 ☎055-274-8522

Informações: *Shoogai Kyooikuka* (Divisão de Educação Continuada) Tel: 055-274-8522

# マイナンバーカードの申請サポートを行います (予約制) PRESTAÇÃO DE AUXÍLIO PARA PEDIR O CARTÃO DO MY NUMBER (NECESSÁRIO AGENDAMENTO)

マイナンバーカードの申請方法でお困りの人を対象に、写真撮影から申請までの手続きをお手伝いします。

Voltado para os que têm dificuldade em solicitar o cartão do *my number*, prestamos auxílio neste trâmite, desde tirar a foto até o requerimento

日時 9月11日 (土) 午前9時～正午

※30分ごとの時間帯 (全6回) で予約することができます。

**Data/horário:** 11 de setembro (sáb) das 9h00 ao meio-dia

※ A faixa de horário para agendamentos é a cada trinta minutos (total de seis horários)

場所 市民環境課

**Local:** Divisão de Registro Civil e Meio Ambiente (balcões 7 e 8 da prefeitura em *Tatomi*)

持ち物 本人確認書類 (写真付きの身分証明書1点または、写真のない身分証明書2点)

**Levar:** documento de identidade (*zairyu card* ou outro documento com foto; caso seja documento sem foto, dois documentos)

定員 各回3人 (先着)

**Nº de atendimentos possíveis:** três pessoas por horário (por ordem de agendamento)

申込期限 9月10日 (金) まで

**Prazo para agendamento:** até 10 de setembro (sex)

※マイナンバーカードは申請から交付までに約1か月半程度かかります。

Do requerimento do cartão do *my number* até sua emissão, leva cerca de um mês e meio.



お申し込み・お問い合わせ: 市民環境課 ☎055-274-8541

Agendamento/informações: *Shimin Kankyooka* (Divisão de Registro Civil e Meio Ambiente)  
Tel: 055-274-8541

## マイナンバーカードの休日・平日時間外交付について SOBRE OS PLANTÕES DE ATENDIMENTO DO MY NUMBER

個人番号カード交付通知書が届いた人を対象に、休日や平日時間外も交付事務を行っています。平日の開庁時間内に来庁が困難な人は、ぜひご利用ください。

※場所はどちらも市民環境課

Estamos fazendo plantões de atendimento em fins de semana e após o horário normal de expediente para a entrega do cartão de pessoa física (*my number* com foto), para as pessoas que receberam o aviso (*hagaki* com desenho de coelho) para virem buscá-lo na prefeitura. Se você tem dificuldade para comparecer à prefeitura durante o horário comercial, não deixe de utilizar o serviço do plantão exclusivo para entrega do cartão do *my number*!

※ Ambos os plantões são na Divisão de Registro Civil e Meio Ambiente (balcões 7 e 8)

▼平日時間外交付 (予約制)

**Plantão noturno (necessário agendamento)**

日時 9月22日 (水) 午後5時30分～7時30分

**Data/horário:** 22 de setembro (qua) das 17h30 às 19h30

※30分ごとの時間帯 (全4回) で予約することができます。

A faixa de horário para agendamentos é a cada trinta minutos (total de quatro horários).

定員 各回3人 (先着)

Número de atendimentos possíveis: três pessoas por horário (por ordem de agendamento)

申込期限 9月21日 (火) まで

Prazo para agendamento: até 21 de setembro (ter)

▼ 休日交付 / Plantão de fim de semana

日時 9月12日 (土) 午前9時~正午

Data/horário: 12 de setembro (sáb) das 9h00 ao meio-dia

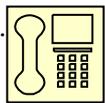
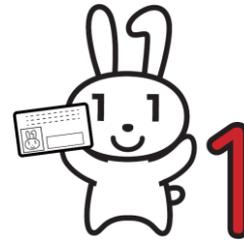
※来月は10月24日 (日) を予定しています。

A previsão para o mês que vem é dia 24 de outubro (dom).

※マイナンバーカードの交付以外の手続きは行いません。

Não estaremos fazendo atendimento para outros trâmites que não sejam o de entrega do cartão do my number.

**ATENÇÃO!** Não haverá intérprete durante os plantões, portanto caso necessite de assistência com o idioma, leve alguém que possa ajudá-lo.



お申し込み・お問い合わせ: 市民環境課 ☎055-274-8541

Agendamento/informações: *Shimin Kankyooka* (Divisão de Registro Civil e Meio Ambiente)  
Tel: 055-274-8541

## 相談 CONSULTAS

出張労働相談会 (予約制)

## CONSULTAS SOBRE ASSUNTOS RELATIVOS A TRABALHO (SOB AGENDAMENTO)

パワハラや勤務条件、新型コロナウイルス感染症による雇用環境の悪化などの相談について、労働委員会委員が応じます。

Membros da Comissão de Relações Trabalhistas irão atender a consultas sobre assuntos como abuso de poder, requisitos de trabalho, deterioração do ambiente de trabalho devido aos efeitos do coronavírus, etc.

日時・場所 data/horário/local

①10月9日 (土) 午前10時~午後1時 ラザウォーク甲斐双葉 (甲斐市志田字柿木6 4 5-1)

9 de outubro (sáb) das 10h00 às 13h00

*Laza Walk Kai Futaba (Kai-shi Shida Aza Kakinoki 645 - 1)*

②10月10日 (日) 午前10時~正午 山梨県立富士山世界遺産センター (富士河口湖町船津6 6 6 3-1)

10 de outubro (dom) das 10h00 ao meio-dia

*Yamanashi Kenritsu Fujisan Sekai Isan Center (Fujikawaguchiko-machi Funatsu 6663 - 1)*

申込期限 10月6日 (水) 午後5時まで

Prazo para agendamento: até 6 de outubro (qua) 17h00

**ATENÇÃO!** Não haverá intérprete durante as consultas, portanto caso necessite de assistência com o idioma, leve alguém que possa ajudá-lo.



お問い合わせ: 山梨県労働委員会事務局 ☎055-223-1827

Informações: Secretaria da Comissão de Relações de Trabalho da Província de *Yamanashi*

むりょうべんごし そうだん よやくせい  
無料 弁護士相談 (予約制)

## CONSULTA JURÍDICA GRATUITA (NECESSÁRIO AGENDAMENTO)

相続、離婚、土地・建物、契約、金銭など法律上の問題について弁護士が相談に応じます。

Advogados irão atender a consultas sobre questões legais, tais como herança, divórcio, bens imóveis, contratos, questões financeiras, etc.

日時 9月24日(金) 午後1時～3時

Data/horário: 24 de setembro (sex) das 13h00 às 15h00

場所 田富総合会館

Local: *Tatomi Soogoo Kaikan*

対象・定員 中央市に住居登録のある人 4人(先着)

Público-alvo/número de atendimentos possíveis: registrados no município 4 pessoas (por ordem de agendamento)

申込期間 9月21日(火) 午前9時～

Período para solicitação: 21 de setembro (ter) a partir de 9h00

※初めて利用する人を優先します。

※相談前または相談中に、担当弁護士が相談内容に対して利害関係にあることが判明した場合は、相談を中止することがあります。

※開催時間および定員は、施設の利用制限の状況により変更します。詳細はお問い合わせください。

※ Será dada prioridade a quem vai fazer a consulta pela primeira vez.

※ Caso antes ou durante a consulta se torne óbvio que o advogado tem envolvimento no assunto da consulta, a consulta poderá ser interrompida.

※ O horário de atendimento e número de pessoas que podem ser atendidas podem sofrer alteração dependendo da situação no dia, em relação às restrições de uso determinadas pelo local do evento. Para maiores detalhes entre em contato conosco.

ATENÇÃO! Não haverá intérprete durante a consulta, portanto caso necessite de assistência com o idioma, leve alguém que possa ajudá-lo.



お申し込み・お問い合わせ 総務課 ☎055-274-8511

Agendamento/informações: *Soomuka* (Divisão de Administração Geral) Tel: 055-274-8511

## がんばれ子育て “DANDO DURO” NA CRIAÇÃO DOS FILHOS

子育て世帯生活支援特別給付金 (ひとり親世帯以外の世帯分)

### BENEFÍCIO EXTRAORDINÁRIO DE AUXÍLIO AO COTIDIANO PARA FAMÍLIAS COM CRIANÇAS (PARA FAMÍLIAS NÃO MONOPARENTAIS)

ひとり親以外の子育て世帯の生活支援を行うため、特別給付金を支給しています。

Como auxílio ao cotidiano de famílias não monoparentais (famílias que não sejam de mãe solteira) com crianças, está sendo concedido um benefício extraordinário.

対象 (次のいずれかに該当する人)

Publico-alvo (aqueles que se enquadram em algum dos itens abaixo)

①令和3年4月分の児童手当または特別児童扶養手当が支給された受給者のうち、住民税が非課税の世帯  
Dentre as famílias que receberam o auxílio criança ou auxílio especial de sustento a crianças

referente ao mês de abril de 2021, as que ficaram isentas de imposto residencial.

※7月12日に振り込み済みです。また、令和3年1月2日以降に中央市に転入した人で、給付対象に該当する人には、随時手当の口座に給付金を振り込みます。

Estas famílias já receberam o benefício, através de depósito em conta bancária no dia 12 de julho. Além disso, aos que se mudaram para Chuo a partir de 2 de janeiro de 2021 e se enquadram nos critérios para o recebimento do benefício, o benefício extraordinário será depositado na mesma conta do auxílio criança, conforme apuração.

②新規で令和3年5月分から令和4年3月分の児童手当または特別児童扶養手当が支給される受給者のうち、住民税が非課税の世帯

Dentre as famílias que começaram a receber o auxílio criança ou auxílio especial de sustento a crianças a partir de maio de 2021 a março de 2022, as que ficaram isentas de imposto residencial

※申請は不要です。給付対象に該当する人には、随時手当の口座に給付金を振り込みます。

Não é necessário fazer requerimento. Aos que se enquadram ao recebimento do benefício, o benefício estará sendo depositado na mesma conta do benefício normal, conforme apuração.

③住民税非課税世帯のうち、①②以外の人で、令和3年3月31日時点で18歳未満の児童を養育している人

Dentre as famílias que ficaram isentas de imposto residencial, exceto os casos dos itens ① e ②, as que na data-base de 31 de março de 2021 tinham filhos dependentes com idade até 18 anos incompletos.

※申請が必要です。詳細は市ホームページをご覧ください。

Para esses casos, é necessário fazer requerimento. Para maiores informações, consulte a página web da prefeitura.

④令和3年3月31日時点で18歳未満の児童（障がい児の場合は20歳未満）または令和4年2月末までに生まれた児童を養育する父母などで、新型コロナウイルス感染症の影響で令和3年1月以降に家計が急変し、令和3年度の住民税（均等割）が非課税である人と同様の事情にあると認められる人

Aqueles que na data-base de 31 de março de 2021 tinham filhos com 18 anos incompletos (filhos portadores de deficiência até 20 anos incompletos) ou que tiverem (nascerem) filhos até fim de fevereiro de 2022 que sejam seus dependentes e cujo orçamento doméstico sofreu alteração brusca a partir de janeiro de 2021 devido aos efeitos do coronavírus e estejam em situação reconhecidamente semelhante aos que ficaram isentos do imposto residencial (renda per capita) de 2021.

※申請が必要です。詳細は市ホームページをご覧ください。

É necessário fazer requerimento. Para maiores informações, visite a página web da prefeitura.

給付額 児童一人あたり一律5万円

**Valor do benefício:** valor fixo de ¥50.000 por criança

**申請期限** 令和4年2月28日（月）まで

**Prazo para requerimento:** até 28 de fevereiro de 2022 (seg)

※対象①から③は、住民税非課税世帯が対象となります。申告がお済みでない人や収入がなかったため申告をしていない人は、住民税の申告をしてください。

Os casos de ① a ③ são para famílias que ficaram isentas de imposto residencial. Aqueles que ainda não fizeram a declaração de renda ou deixaram de fazê-la por não terem tido renda, devem fazer a declaração do imposto residencial na prefeitura.



お問い合わせ：子育て支援課 ☎055-274-8557

厚生労働省 コールセンター ☎0120-811-166・☎0120-300-466

Informações: *Kosodate Shienka* (Divisão de Apoio à Criação de Filhos) Tel: 055-274-8557

Call Center do Ministério da Saúde, Trabalho e Bem-estar Tel: 0120-811-166 / 0120-300-466

がつ じどうふ ようてあて しきゅうづき  
9月は児童扶養手当の支給月です  
SETEMBRO É MÊS DE PAGAMENTO DO AUXÍLIO A FAMÍLIAS  
MONOPARENTAIS (MÃE SOLTEIRA)

9月10日(金)に7月、8月分の児童扶養手当を受給者の口座に振り込みますので、通帳をご確認ください。

O auxílio referente aos meses de julho e agosto será depositado na conta das beneficiárias no dia 10 de setembro (sex), portanto confira o depósito através de extrato na caderneta de banco.

※「児童扶養手当」とは、ひとり親家庭などを対象に支給される手当です。詳細はお問い合わせください。

※ O *Auxílio a Famílias Monoparentais* é um benefício concedido a famílias monoparentais (apenas mãe ou apenas pai e seus filhos). Para maiores informações, entre em contato conosco.



お問い合わせ：子育て支援課 ☎055-274-8557

Informações: *Kosodate Shienka* (Divisão de Apoio à Criação de Filhos) Tel: 055-274-8557

しゅうがく じけんしん じっし  
就学時健診の実施について  
SOBRE O EXAME MÉDICO PRÉ-INGRESSO ESCOLAR

令和4年4月に小学校へ就学を予定している、児童の就学時健診を実施します。

Realização do exame médico pré-ingresso escolar para crianças que irão ingressar na escola primária em abril de 2022.

日程 10月21日(木) **Data/horário:** 21 de outubro (qui)

場所 玉穂総合会館 **Local:** *Tamaho Soogoo Kaikan*

対象 平成27年4月2日～平成28年4月1日生まれで、中央市に住所を有する日本国籍および市内の小学校へ就学を希望する外国籍の児童

**Grupo-alvo:** crianças residentes no município (que têm registro de endereço) nascidas entre 2 de abril de 2015 e 1 de abril de 2016, cuja família tenciona matricular em escolas municipais

※対象児童には通知を行います。

Um aviso será enviado aos que se enquadram.



お問い合わせ 教育総務課 ☎055-274-8521

Informações: *Kyooiku Soomuka* (Divisão de Administração Escolar) ☎055-274-8521

じどうかん  
児童館からのお知らせ **AVISO DO JIDOOKAN**

「いきいきふれいあい広場」は、新型コロナウイルス感染症拡大防止のため、当面の間中止します。

Como medida preventiva contra a propagação do coronavirus, o “*Iki Iki Fureai Hiroba*” (Espaço da Confraternização Animada) estará desativado por tempo indeterminado.

★児童館からのお願い★ **Pedido do Jidookan** ★

・感染症で保育園や幼稚園、小中学校をお休みしている間は、規定により児童館の利用はできません。出席停止期間を守り、感染症の拡大を防ぎましょう。

Durante o período em que estiver faltando à creche, jardim de infância, escola primária ou ginásial por motivo de doença contagiosa, por regulamento, é proibido frequentar o *jidookan*.

Vamos obedecer o período de suspensão de comparecimento para não transmitir a outros também e evitar que a doença se espalhe!

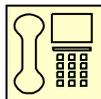
イベントのお知らせ *Informações sobre eventos*

<p><b>おやこふれあいひろば <i>Sala "Oyako Fureai"</i></b></p> <p>乳幼児を対象にあそびや工作などをおこないます。あそびにきてね！ Serão realizadas brincadeiras e trabalhos manuais para bebês e crianças pequenas, venha participar!</p>	<p>① 9月16日 ② 30日 (木) ① 16 ② 30 / set (qui) 午前10時～11時30分 das 10h00 às 11h30 ※特別なイベントは下記のとおりです。 ※Eventos especiais conforme descrito abaixo</p>
	<p>玉穂中央 手形アート (①) <i>Tamaho Chuo</i> arte usando o formato das mãos (①)</p>
	<p>玉穂北部 手形アート (①) <i>Tamaho Hokubu</i> arte usando o formato das mãos (①)</p>
	<p>田富わんぱく 手形アート (①) <i>Tatomi Wanpaku</i> arte usando o formato das mãos (①)</p>
	<p>田富ひばり 手形アート(①) <i>Tatomi Hibari</i> arte usando o formato das mãos (①)</p>
	<p>田富すみれ 手形アート (おつきみ) (①) <i>Tatomi Sumire</i> arte usando o formato das mãos (contemplando a lua) (①)</p>
<p>豊富 手形アート (①) <i>Toyotomi</i> arte usando o formato das mãos (①)</p>	
<p><b>ベビー・リトルリトミック</b> <b><i>Ginástica rítmica para bebês e crianças pequenas</i></b></p> <p>ベビーリトミック・リトルリトミックは、新型コロナウイルス感染症拡大防止のため、当面は申し込み制とさせていただきます。 Devido a medidas preventivas contra a propagação de doenças contagiosas causadas pelo Coronavírus, a ginástica rítmica para bebês e crianças pequenas será realizada mediante agendamento por tempo indeterminado.</p>	<p>日時 9月16日, 30日(木) 午前10時30分～11時 ベビー・リトミック 午前11時～正午 リトルリトミック Data/horário: 16 e 30 set (qui) Das 10h30 às 11h00 ginástica rítmica para bebês Das 11h00 ao meio-dia ginástica rítmica para os pequenos</p> <p>場所 田富総合会館 Local: <i>Tatomi Soogoo Kaikan</i></p> <p>定員 各回10組 Nº de participantes: 10 grupos por vez</p> <p>申込方法 各回の各開催日前日までに 西部児童館へ連絡</p> <p>Forma de inscrição: até a véspera do dia marcado para cada vez Entre em contato com o <i>Seibu Jidookan</i></p>
<p><b>おひるねフォト <i>FOTO NA HORA DA SONECA</i></b></p> <p>今月のテーマはおつきみです。 O tema deste mês é contemplação da lua (<i>otsukimi</i>).</p>	<p>日時・場所 午前10時～11時30分 Data/horário/local: das 10h00 às 11h30</p> <p>豊富 9月14日～18日 <i>Toyotomi</i> 14 a 18 / set</p>

●各児童館の予定がわかる「おたより」が、市ホームページと各児童館の入り口にありますのでご覧ください

Verifique no comunicado (*otayori*), disponível na página oficial do município ou na entrada de cada *jidookan* para saber a programação de cada um deles.

お問い合わせ *Informações:*



玉穂中央児童館 <i>Tamaho Chuo Jidookan</i> Tel: 055-273-8271	田富ひばり児童館 <i>Tatomi Hibari Jidookan</i> Tel: 055-273-1417
玉穂北部児童館 <i>Tamaho Hokubu Jidookan</i> Tel: 055-273-7967	田富杉の子児童館 <i>Tatomi Suginoko Jidookan</i> Tel: 055-273-1818
玉穂西部児童館 <i>Tamaho Seibu Jidookan</i> Tel: 055-274-0097	田富すみれ児童館 <i>Tatomi Sumire Jidookan</i> Tel: 055-274-2353
田富中央児童館 <i>Tatomi Chuo Jidookan</i> Tel: 055-274-2221	豊富児童館 <i>Toyotomi Jidookan</i> Tel: 055-269-3043
田富わんぱく児童館 <i>Tatomi Wanpaku Jidookan</i> Tel: 055-273-0588	

がっ こそだ しえんじぎょう  
 <9月>子育て支援事業スケジュール

< SETEMBRO > CALENDÁRIO DO SERVIÇO DE APOIO À CRIAÇÃO DE FILHOS

にち 日 dom	げつ 月 seg	か 火 ter	すい 水 qua	もく 木 qui	きん 金 sex	ど 土 sáb
			1	2	3	4
5	6	7	8	9	10	11
12	13	14 おやこきょうしつ 親子教室 Curso para pais e filhos たまほちゅうおうじどうかかん 玉穂中央児童館 Tamaho Chuo Jidookan	15 おやこきょうしつ 親子教室 Curso para pais e filhos たみぼうさいかいかん 田富防災会館 Tatomi Bousai Kaikan	16	17 ひろば えみ つどいの広場「笑」 Espaço “Emi” たまほそうごうかいかん 玉穂総合会館 Tamaho Soogoo Kaikan	18
19	20	21 おやこきょうしつ 親子教室 Curso para pais e filhos たまほちゅうおうじどうかかん 玉穂中央児童館 Tamaho Chuo Jidookan	22 おやこきょうしつ 親子教室 Curso para pais e filhos たみぼうさいかいかん 田富防災会館 Tatomi Bousai Kaikan	23	24	25
26	27	28 おやこきょうしつ 親子教室 Curso para pais e filhos とよとみ じどうかかん 豊富児童館 Toyotomi Jidookan	29	30		

ひろば えみ じょうぼう とやくせい  
**つどいの広場「笑」イベント情報 (予約制) Espaço “Emi” Informações sobre eventos (necessário agendamento)**  
 ~★ちびっこ運動会★~ ~★ Gincana dos Pequeninos ★ ~  
 たまほ しょうがいぶつきょうそう おや こ たの うんどうかい かいさい  
**玉入れや障害物競走など、親子で楽しめる「ちびっこ運動会」を開催します。ぜひ、遊びに来てください。**  
**Haverá realização da “Gincana dos Pequeninos”, com brincadeiras que vão divertir pais e filhos, tais como bola ao cesto, corrida com obstáculos, etc. Não deixe de participar!**  
**日時** 9月24日(金)午前10時30分~11時30分 **Data / horário:** 24 de setembro (sex) das 10h30 às 11h30.  
**場所** たまほそうごうかいかん **Local:** Tatomi Soogoo Kaikan  
**定員** 8組 **Número de participantes:** 8 grupos  
 お申し込み・お問い合わせ **みらいサポート・ちゅうおう ☎055-274-3232**  
 Agendamento/informações **Mirai Support Chuo Tel: 055-274-3232**

おやこきょうしつ  
**■ 親子教室 Curso para pais e filhos**  
**【開催時間】** 午前10時30分~11時30分 **Horário:** das 10h30 às 11h30  
**【参加料】** 保護者一人100円、乳幼児一人100円  
**Taxa de participação:** adultos ¥100 crianças ¥100 (ambos valores por pessoa)  
**【申込期間】** 各教室開催日1週間前の午前10時~ **Período de inscrição:** semana que antecede cada aula, a partir de 10h00  
**■ つどいの広場「笑」 “Espaço Emi”**  
**【開設時間】** 午前9時30分~11時30分 **【Horário】** das 9h30 às 11h30  
**【申込期間】** 各開催日1週間前の午前10時~ **Período de inscrição:** semana que antecede cada aula, a partir de 10h00  
 お申し込み・お問い合わせ **みらいサポート・ちゅうおう ☎055-274-3232**  
 Inscrições/informações **Mirai Support Chuo Tel: 055 - 274 - 3232**

けんこう

## 健康ライフ VIDA SAUDÁVEL

がん検診無料クーポン券をお持ちの人へ

### AOS PORTADORES DO CUPOM PARA EXAME GRATUITO DE CÂNCER

4月下旬に子宮頸がんとう乳がん検診の無料クーポン券を対象者に郵送しました。受診していない人は早めの受診をお勧めします。無料クーポン券を利用し、自身の健康管理に役立ててください。

O cupom para exame gratuito de câncer de colo de útero e câncer de mama foi enviado no final de abril às mulheres que se enquadram na faixa etária para o benefício. Recomendamos àquelas que ainda não fizeram o exame que o façam o quanto antes. Use o cupom para exame gratuito para a manutenção de sua saúde.



お問い合わせ：健康増進課 ☎055-274-8542

Informações: *Kenkoo Zoushinka* (Divisão de Evolução da Saúde) Tel: 055-274-8542

総合健診結果を郵送しています

### ESTAMOS ENVIANDO O RESULTADO DO EXAME MÉDICO GERAL DA PREFEITURA POR CORREIO

総合健診を受診した人には、受診後、概ね1か月後に結果を郵送しています。健診結果で精密検査が必要と判断された人は、必ず詳しい検査を受けてください。

O resultado do exame médico geral da prefeitura está sendo enviado por correio cerca de um mês após a data da realização do exame. Aqueles que no resultado é comunicada a necessidade de fazer um exame detalhado, devem rigorosamente fazer esse exame.

また、特定保健指導が必要な人には、結果表とともに個別面談実施のお知らせを同封しています。事前に電話予約のうえ、健康増進課へお越してください。

Além disso, para os que precisam de orientação específica de saúde, será enviado um aviso sobre a realização de entrevistas individuais, junto com o resultado do exame. Antes de comparecer no setor, entre em contato para agendamento.

健診結果について不明なことや心配なことがありましたら、お気軽にご相談ください。

Caso tenha dúvidas ou preocupações a respeito do resultado do exame, venha nos consultar sem compromisso.



お問い合わせ：健康増進課 ☎055-274-8542

Informações: *Kenkoo Zoushinka* (Divisão de Evolução da Saúde) Tel: 055-274-8542

### <9月>保健事業スケジュール <SETEMBRO> CALENDÁRIO DO SERVIÇO DE SAÚDE

●健診は午後1時からの受付となります（母子手帳だけを置いておくことはできません）。時間は厳守してください。

O registro para os exames de saúde começa às 13h00. Não será possível deixar somente o *boshi techoo*. Cumpra o horário rigorosamente.

●乳幼児健診時、体調不良や都合等で欠席をする場合は、必ず健康増進課に、欠席の連絡をお願いします。また、

よくげつ けんしんび じゅしん  
翌月の健診日に受診してください。

Em caso de falta no dia do exame por motivo de indisposição ou compromissos, avise sem falta o *Kenkoo Zoushinka* e leve seu filho para fazer o exame no mês seguinte.

- *Boshi techoo* é a caderneta da mãe e filho, com anotações importantes sobre a saúde e o desenvolvimento da criança.

- 医師の診察開始は午後1時30分の予定です。

A previsão de início do exame com o médico é às 13h30.

- 多少時間がかかれますので、余裕をもってお出かけください。

Pode ocorrer uma pequena demora no atendimento médico, assim pedimos sua colaboração e paciência quanto ao tempo de espera.

- 菓子類の持ち込み、飲食はご遠慮ください。

Não é permitido levar comestíveis (doces, bolachas, etc) ou bebidas ao local do exame de saúde.

たまほけんこうかんり  
○玉穂健康管理センター Local: *Tamaha Kenko Kanri Center* ※ necessário agendamento.

じぎょうめい 事業名 Tipo de exame	じっしび 実施日 Data	うけつけじかん 受付時間 Horário p/ registro	たいしょう 対象など Participante/ data de nascimento
いくじがっきゅう 育児学級 Curso de puericultura	※申し込み制 Necessário agendamento ベビラ～はじめての おともだち～ <i>Babyra</i> ~ Fazendo os primeiros amiguinhos ~	22日(水) 22 (qua)	ねん がつう にゆうじ ほごしゃ R3年7月生まれの乳児と保護者 Nascidos em julho / 2021 e seus responsáveis. 【持ち物】写真が撮れるもの(スマホ・デジカメ) Levar: equipamento fotográfico (celular ou câmera).
にゅうようけんしん 乳幼児健診 Exame Pediátrico	※申し込み制 *Necessário agendamento 乳児整形外科健診 Exame ortopédico para bebês	2日(木) 2 (qui)	ねん がつう にゆうじ ほごしゃ R3年4～6月生まれの乳児と保護者 Nascidos de abril a junho / 2021 e seus responsáveis 【持ち物】母子健康手帳・保険証・印鑑・バスタオル Levar: <i>boshi techoo</i> , <i>hokensho</i> , <i>inkan</i> , toalha de banho
	げつじけんしん 4か月児健診 Exame de 4 meses	30日(木) 30 (qui)	ねん がつう にゆうじ ほごしゃ R3年5月生まれの乳児と保護者 Nascidos em maio / 2021 e seus responsáveis. 【持ち物】母子健康手帳・保険証・印鑑・食事表・バスタオル Levar: <i>boshi techoo</i> , <i>hokensho</i> , <i>inkan</i> , histórico alimentar, toalha de banho.
	げつじけんしん 7か月児健診 Exame de 7 meses	16日(木) 16 (qui)	ねん がつう にゆうじ ほごしゃ R3年2月生まれの乳児と保護者 Nascidos em fevereiro / 2021 e seus responsáveis. 【持ち物】母子健康手帳・保険証・印鑑・食事表・バスタオル Levar: <i>boshi techoo</i> , <i>hokensho</i> , <i>inkan</i> , histórico alimentar, toalha de banho.
	げつじけんしん 12か月児健診 Exame de 12 meses	9日(木) 9 (qui)	ねん がつう にゆうじ ほごしゃ R2年8月生まれの乳児と保護者 Nascidos em agosto / 2020 e seus responsáveis. 【持ち物】母子健康手帳・保険証・印鑑・食事表・バスタオル Levar: <i>boshi techoo</i> , <i>hokensho</i> , <i>inkan</i> , histórico alimentar, toalha de banho.
	さい げつじけんしん 1歳6か月児健診 Exame de 1 ano e 6 meses	14日(火) 14 (ter)	ねん がつう ようじ ほごしゃ R2年2月生まれの幼児と保護者 Nascidos em fevereiro/ 2020 e seus responsáveis. 【持ち物】母子健康手帳・保険証・印鑑・問診票・食事表 Levar: <i>boshi techoo</i> , <i>hokensho</i> , <i>inkan</i> , questionário médico e histórico alimentar.

にゅうようじけんしん 乳幼児健診 Exame Pediátrico	さいじし かけんしん 2歳児歯科健診 Exame odontológico para crianças de 2 anos	にち すい 8日(水) 8 (qua)	ごご 午後1:00~ A partir de 13h00	ねん がつ ねん がつう ようじ ほごしや H31年4月~R1年5月生まれの幼児と保護者 Nascidos em abril e maio / 2019 e seus responsáveis 【持ち物】母子保健手帳・問診票・食事表 Levar: <i>boshi techo</i> , questionário médico e histórico alimentar.
	さいじけんしん 3歳児健診 Exame de 3 anos	にち すい 15日(水) 15 (qua)		ねん がつう ようじ ほごしや H30年5月生まれの幼児と保護者 Nascidos em maio / 2018 e seus responsáveis. 【持ち物】母子健康手帳・保険証・印鑑・問診票・食事表・尿 Levar: <i>boshi techoo</i> , <i>hokenshoo</i> , <i>inkan</i> , questionário médico, histórico alimentar e amostra de urina (para exame).
※申込制 Necessário agendamento すこやか相談 (すこやかルーム開放) <i>Sukoyaka soodan</i> (consultas sobre saúde em geral)		にち もく 9日(木) 9 (qui) にち もく 30日(木) 30 (qui)	ごぜん 午前9:30~11:00 Das 9h30 às 11h00	にゅうようじ ほごしや 乳幼児と保護者 Bebês/crianças pequenas e seus responsáveis, residentes em <i>Chuo</i> . 【持ち物】母子健康手帳・バスタオル Levar: <i>Boshi techoo</i> e toalha de banho

ちゅうおうしやくしょほんかん  
○中央市役所本館Local: matriz da prefeitura de *Chuo* (*Tatomi*)

じぎょうめい 事業名 Tipo de exame	じっしび 実施日 Data	うけつけじかん 受付時間 Horário p/ registro	たいしやう 対象など Público-alvo
ほしけんこうてちやう こうふ 母子健康手帳の交付 妊婦相談 Emissão do <i>boshi techoo</i> , consultas para gestantes	にち すい 8日(水) 8 (qua)	ごぜん 午前9:30~11:30 Das 9h30 às 11h30	にんしんとどけ す にんぶ 妊娠届を済ませていない妊婦 Gestantes que não se registraram ainda (que ainda não pegaram o <i>boshi techoo</i> ). 【持ち物】印鑑 Levar: <i>Inkan</i> , <i>zairyuu card</i>
	にち すい 29日(水) 29 (qua)		
	にち きん 3日(金) 3 (sex) にち きん 17日(金) 17 (sex)	ごご 午後1:30~3:30 Das 13h30 às 15h30	



お問い合わせ：健康増進課 ☎055-274-8542

Informações: *Kenkoo Zoushinka* (Divisão de Evolução da Saúde) Tel: 055-274-8542

じゅうじつ

## 充実ふくし BEM-ESTAR COMPLETO

かいご ほけんりやう おさ わす  
介護保険料の納め忘れはありませんか？

### NÃO SE ESQUEÇA DE PAGAR A TAXA DO SEGURO DE ASSISTÊNCIA PARA IDOSOS (*KAIGO HOKEN*)

かいご ほけんりやう さい だい ごうひ ほけんしや だい ごうひ ほけんしや ちゅうおうし ちよくせつおき  
介護保険料は65歳になると第2号被保険者から第1号被保険者になり、中央市に直接納めていた  
だくこととなります。

Ao completar 65 anos, o segurado 2 passa para a categoria de segurado 1, portanto a taxa do  
seguro de assistência ao idoso passa a ser paga diretamente para a prefeitura de *Chuo*.

おさ かた のうふしよ こうぎふりかえ おさ ひつちやうしゅう ねんきん でんび とくべつちやうしゅう  
納め方は、納付書または口座振替で納める普通徴収と年金から天引きされる特別徴収があります  
が、納め方は基準で定められているため自分で選ぶことはできません。

Há duas formas de pagamento, o pagamento regular, feito através de boleto ou débito automático da conta bancária ou o pagamento especial, feito através de débito da aposentadoria. As formas de pagamento são determinadas por um critério, portanto não podem ser escolhidas pelo segurado.

普通徴収になる人の条件は次の通りです。

O critério para pagamento regular é conforme descrito abaixo.

- 65歳になってすぐの人
  - aqueles que acabaram de fazer 65 anos
  - ほかの市町村から中央市に転入したばかりの人
  - os que acabaram de se mudar para Chuo, vindos de outro município
  - 所得段階の区分が変更になった人 (年度の途中で所得更正などがあった場合)
  - aqueles que tiveram alteração na categoria de nível de renda (em caso, por exemplo, de retificação da renda durante o ano fiscal)
  - 年金を受給していない人
  - aqueles que não recebem pensão (aposentadoria)
  - 年金の受給額が18万円未満 (年額) の人
  - aqueles que recebem menos de ¥180.000 de aposentadoria (valor anual)
  - 4月1日時点では年金を受給していなかった人
  - aqueles que não estavam recebendo aposentadoria na data-base de 1 de abril
  - 年金を担保に借入れをしている人
  - aqueles que pediram empréstimo com a aposentadoria como garantia
- 普通徴収の人には、介護保険料の通知とあわせて納付書を郵送しています。内容を確認のうえ、期限内に納付してください。

Para aqueles do pagamento regular, o aviso sobre a taxa do seguro de assistência a idosos é enviado juntamente com os boletos de pagamento. Confirme as informações e faça o pagamento dentro do prazo.

※詳細はお問い合わせください。

Para maiores informações, entre em contato conosco.

### ▶口座振替を利用すると納め忘れがなく便利です

**A utilização do débito automático da conta bancária é útil para evitar o esquecimento**

長寿推進課または、金融機関で口座振替の手続きができます。詳細はお問い合わせください。

O requerimento para o débito automático da conta bancária pode ser feito na Divisão de Promoção da Longevidade ou em instituições financeiras. Para maiores informações, entre em contato conosco.

### ▶納付できる金融機関など

**Instituições financeiras onde o pagamento pode ser feito**

山梨中央銀行、甲府信用金庫、山梨信用金庫、山梨県民信用組合、ゆうちょ銀行、笛吹農協、山梨みらい農協

*Yamanashi Chuo Ginko, Kofu Shin'yo Kinko, Yamanashi Shin'yo Kinko, Yamanashi Kenmin Shin'yo Kumiai, Yucho Ginko (correios), Fuefuki Nookyo, Yamanashi Mirai Nookyo*

※市役所会計課でも納付することができます。また、納期限内のものに限り、コンビニエンスストアなどでも納付することができます。

O pagamento também pode ser feito na Divisão de Contabilidade da prefeitura. Além disso, apenas para boletos que estão dentro do prazo, o pagamento também pode ser feito em lojas de conveniência.



お問い合わせ：長寿推進課 ☎055-274-8556

Informações: Divisão de Promoção da Longevidade Tel: 055-274-8556

ちゅうおう し しんしんしょう しゃ じ ふくし てあて  
**中央市心身障がい者（児）福祉手当**

**SUBSÍDIO MUNICIPAL DE BEM-ESTAR SOCIAL A PORTADORES  
 (CRIANÇAS) DE DEFICIÊNCIA FÍSICA/MENTAL**

福祉手当は心身障がい者（児）の福祉の向上を図ることを目的とし、毎年9月1日に中央市の住民基本台帳に記載されている障がい者（児）に支給されます。対象の人は申請してください。

Este subsídio tem como objetivo melhorar o bem-estar de portadores (crianças) de deficiência física/mental e é concedido aos portadores (crianças) de deficiência registrados no município de Chuo na data-base de 1 de setembro todos os anos. Os que se enquadram devem fazer requerimento.

※手帳交付時などで既に申請されている人は、再度申請する必要はありません。

Aqueles que já fizeram o requerimento na ocasião da emissão da carteirinha, por exemplo, não precisam fazer novo requerimento.

※社会福祉法第2条第2項に規定の施設入所者、児童福祉法第27条第2項に規定の国立療養所入所者、特別児童扶養手当て・特別障がい者手当て・障がい児福祉手当受給者（児）には支給できません。

O benefício não poderá ser concedido aos que estão internados em instituições determinadas pelo Parágrafo 2 do Artigo 2 da Lei de Bem-estar e Assistência Social, aos que estão internados em sanatórios nacionais determinados pelo Parágrafo 2 do Artigo 27 da Lei de Bem-estar e Assistência à Infância e aos beneficiários do Auxílio Especial de Sustento a Crianças, Auxílio Especial a Portadores de Deficiência e Auxílio de Bem-estar e Assistência a Crianças Portadoras de Deficiência.

申請場所 福祉課、玉穂・豊富支所

**Local de requerimento:** Divisão de Bem-estar e Assistência Social, postos municipais em *Tamahō* e *Toyotomi*

**持ち物** **Levar:**

印鑑、心身障がい者（児）本人の振込口座のわかるもの、障がい者手帳など

Carimbo, caderneta do banco do portador de deficiência (criança), carteirinha de portador de deficiência e outros

**福祉手当額** **Valor do subsídio**

次の障がい程度により、10月1日（金）に年額を口座に振り込みます。

O benefício (valor anual) será depositado em conta bancária no dia 1 de outubro (sex), conforme o grau da deficiência na lista abaixo

**福祉手当額（年額）** **Valor do subsídio de bem-estar social (valor anual)**

<ul style="list-style-type: none"> <li>身体障がい者手帳 1 級、2 級</li> <li>Graus 1 e 2 da caderneta de portador de deficiência física</li> <li>療育手帳 A</li> <li>Caderneta de reabilitação A</li> <li>精神障がい者保健福祉手帳の障がい程度若しくは国民年金法第30条第2項に規定する障がい程度が1 級</li> <li>Grau 1 na caderneta de saúde e bem-estar de portadores de deficiência mental ou grau 1 de deficiência, prescrito no Parágrafo 2 do Artigo 30 da Lei de Aposentadoria Nacional</li> </ul>	<p>3 0,0 0 0 円                      ¥30.000</p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>身体障がい者手帳 3 級、4 級</li> <li>Graus 3 e 4 da caderneta de portador de deficiência física</li> <li>療育手帳 B</li> <li>Caderneta de reabilitação B</li> <li>精神障がい者保健福祉手帳の障がい程度若しくは国民年金法第30条第2項に規定する障がい程度が2 級</li> <li>Grau 2 na caderneta de saúde e bem-estar de portadores de deficiência mental ou grau 2 de deficiência, prescrito no Parágrafo 2 do Artigo 30 da Lei de Aposentadoria Nacional</li> </ul>	<p>1 8,0 0 0 円                      ¥18.000</p>

・身体障害者手帳 5 級、6 級 ・Graus 5 e 6 da caderneta de portador de deficiência física	1 2,000 円 ¥12.000
---	----------------------



お問い合わせ：福祉課 ☎055-274-8544

Informações: Divisão de Bem-estar e Assistência Social Tel: 055-274-8544

かんきょう  
**環境のこと SOBRE O MEIO AMBIENTE**

がづ しゅうしゅう  
 <9月>ごみ収集スケジュール  
 <SETEMBRO> CALENDÁRIO DA COLETA DE LIXO

	可燃物 Lixo incinerável	不燃物 Lixo não incinerável	粗大ごみ Lixo de grande porte	リサイクル Reciclável
たとみちく Região de Tatomi	北部(田富北小学校区) Norte (distr. de <i>Tatomi Kita Shoogakkoo</i> )	7日(火) 21日(火) 7 (ter) e 21 (ter)	/	7日(火) 7 (ter)
	中部(田富小学校区) Central (distrito de <i>Tatomi Shoogakkoo</i> )	14日(火) 28日(火) 14 (ter) e 28 (ter)		
	南部(田富南小学校区) Sul (distrito de <i>Tatomi Minami Shoogakkoo</i> )	毎週 月・水・金 Todas as segundas, quartas e sextas	9日(木) 24日(金) 9 (qui) e 24 (sex)	2日(木) 2 (qui)
玉穂地区 Região de Tamaho	14日(火) 28日(火) 14 (ter) e 28 (ter)		/	12日(日) 12 (dom)
西部 Oeste	9日(木) 24日(金) 9 (qui) e 24 (sex)			

とうぶ いのくち にしあらい なかだて しんじょう なるしまちく せんいき ごくらくじ たかはし おとぐろ  
 東部：井之口・西新居・中楯・新城・成島地区全域・極楽寺・高橋・乙黒

Leste: *Inokuchi, Nishiarai, Nakadate, Shinjo*, (todo o distrito de) *Narushima, Gokurakuji, Takahashi, Otaguro*.

せいぶ わかみや しもかとう まちのた いちちようはた かみさんじよう しもさんじよう かみくぼしゆくしゃ かんごしゆくしゃ  
 西部：若宮・下河東・町之田・一町畑・上三條・下三條・上久保宿舎・看護師宿舎

Oeste: *Wakamiya, Shimokato, Machinota, Ichohata, Kamisanjo, Shimosanjo, Kamikuboshukusha, Kangoshishukusha*.

	可燃物・生ごみ Lixo incinerável Lixo orgânico	不燃物 Lixo não incinerável	ミックスペーパー Mix paper	新聞・雑誌 Jornais revistas	ペットボトル Garrafas Pet	資源物 Lixo reciclável	粗大ごみ Lixo de grande porte
とよとみちく Região de Toyotomi	毎週火・金 Todas as ter e sex	29日(水) 29 (qua) 30日(木) 30 (qui)	8日(水) 8 (qua)	15日(水) 15 (qua)	4日(土) 4 (sáb) 18日(土) 18 (sáb)	13日(月) 13 (seg) 27日(月) 27 (seg)	/



お問い合わせ：市民環境課 ☎055-274-8543

Informações: *Shimin Kankyooka* (Divisão de Registro Civil e Meio Ambiente) Tel: 055-274-8543

ぼしゅう

## 募集 OPORTUNIDADE PARA VEICULAR ANÚNCIO

- ◆ 中央市国際交流協会では「MANAKA」に広告を掲載したい企業を募集しています。
- ◆ A Associação Internacional da Cidade de Chuo está abrindo oportunidades para veicular o anúncio de seu comércio/serviços através do informativo MANAKA.

けいざいりょうきん

### 掲載料金 Valores dos anúncios

サイズ tamanho	9cm×9cm	9cm×18cm	はんめん 半面 meia página	ぜんめん 全面 pág. inteira
りょうきん 料金 (1 か月) taxa mensal	2,000円	4,000円	5,000円	8,000円

※ 料金はMANAKA配布時に回収します。

A taxa será coletada na ocasião da entrega do informativo MANAKA.

けいざい期間

掲載期間：1 か月～

**Período de veiculação:** a partir de um mês

掲載場所：MANAKA 巻末 2 P

**Local de veiculação:** nas duas últimas páginas internas do informativo

※ スペースがない場合は、記事内の掲載になる可能性もあります。

Em caso de falta de espaço, é possível veicular o anúncio junto com os artigos.

もうしこみほうほう

申込方法：申込書に記入の上、広告の原稿を提出していただきます。

企画課窓口、または、下記のお問い合わせ先までご連絡ください。

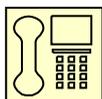
**Como solicitar:** preencher o formulário e entregá-lo junto com a matriz do anúncio no guichê do *Kikakuka* (Divisão de Planejamento, em *Tatomi*) ou entrar em contato no telefone abaixo.

### 掲載できない広告(抜粋)

- (1) 法令等に違反するもの又はそのおそれがあるもの
- (2) 公序良俗に反するもの又はそのおそれがあるもの
- (3) 政治性又は宗教性のあるもの
- (4) 人権侵害、差別若しくは名誉毀損となるもの又はそのおそれがあるもの
- (5) 社会問題についての主義主張

### Anúncios (excertos) que não podem ser veiculados

- (1) que tenham conteúdo contrário às leis, normas e códigos ou cujo conteúdo tenha probabilidade de ser contraditório a estes.
- (2) que tenham conteúdo contrário aos costumes, ordem pública social e boa índole ou cujo conteúdo tenha probabilidade de ser contrário a estes.
- (3) que tenham conteúdo político ou religioso
- (4) que tenham conteúdo infrator dos direitos humanos, preconceituoso ou difamatório ou cujo conteúdo tenha probabilidade de sê-lo
- (5) que tenham conteúdo cujas idéias e princípios sejam a respeito de problemas sociais



お問い合わせ：企画課 ☎055-274-8523

Informações: *Kikakuka* (Divisão de Planejamento) Tel: 055-274-8523

「MANAKA」は中央市広報の内容から、外国籍住民の方に特に必要と思われる情報を、中央市国際交流協会が抜粋し、編集を行ったものです。

MANAKA é uma publicação constituída de extratos de artigos do periódico oficial do município de Chuo, cujo conteúdo, editado pela Associação Internacional de Chuo-shi, visa suprir as informações necessárias aos residentes estrangeiros.

掲載されている情報の正確さについては万全を期していますが、中央市国際交流協会は読者が「MANAKA」の情報をういて行う一切の行為について、いかなる責任も負いません。

またいかなる場合においても、読者が「MANAKA」を利用したために被った損害、損失に対して一切の責任を負いません。

Para que as informações publicadas sejam precisas, o máximo esforço é dispensado, porém a Associação Internacional de Chuo-shi se reserva ao direito de se eximir de qualquer responsabilidade por quaisquer ações praticadas por leitores, que tenham sido levadas a cabo utilizando as informações publicadas no MANAKA ou por quaisquer prejuízos ou danos que os leitores venham a sofrer por terem utilizado as informações contidas no MANAKA.

また、内容の詳細につきましては、各記事末尾の「お問い合わせ先」まで、お尋ねください。Detalhes do conteúdo de cada matéria, caso sejam necessários, devem ser solicitados diretamente na fonte, através do telefone de contato fornecido ao final de cada artigo.



お問い合わせ：企画課 ☎055-274-8523

Informações: Kikakuka (Divisão de Planejamento) Tel: 055-274-8523

# Para prevenir e evitar maior disseminação do (novo coronavírus) COVID-19



Acesso ao site da web  
 ("Informações multilíngue sobre o COVID-19"  
 Ministério da Saúde, Trabalho e Bem-Estar)  
<https://www.c19.mhlw.go.jp>

## O que deve ser feito no dia-a-dia?

O COVID-19 é uma doença contagiosa causado pelo coronavírus (SARS-CoV-2) e os sintomas mais comuns são febres e tosse. Em geral ele é transmitido por gotículas espalhadas no ar e por contato direto. Particularmente, atente para o seguinte:

Evite os Três Mitsu/密 (ambientes sem ventilação "Mippei", locais com aglomeração "Misshu", contato muito próximo entre pessoas "Missetsu") e procure usar o aplicativo COVID-19 Contact-Confirming Application (Aplicativo de confirmação de contato-COCOA) que permite saber se você teve contato com uma pessoa infectada.

Para o download do COCOA.



Google Play



App Store



Evitar locais fechados



Evitar aglomerações



Evitar contatos muito próximos

Se estiver com febre ou outros sintomas de gripe ou resfriado, evite sair de casa e não vá para a escola ou trabalho; procure diariamente medir e registrar a temperatura corporal.



Evitar sair de casa



Medir e registrar diariamente a temperatura corporal

Telefone e pergunte para seu médico de família, etc. se houver alterações nos sintomas das comorbidades (doenças crônicas) ou se estiver preocupado com outras doenças além do COVID-19.



Primeiro, ligue para o seu médico de família, etc.



## O que devo fazer se achar que pode ser o COVID-19?

Ver detalhes sobre as últimas informações na homepage.

〈ポルトガル語〉

# O que devo fazer se achar que pode ser o COVID-19?



**Primeiramente entre em contato para aconselhar-se e não vá de imediato para uma instituição médica. Ver detalhes no site da web.**



\* A necessidade de exames será determinada por médicos de forma individualizada.

● Entre em contato se enquadrar em alguma destas condições abaixo. Veja as informações sobre os canais de atendimento de sua região no site da web acima.

● Se sentir agravamento de qualquer um dos sintomas como dificuldade para respirar, forte cansaço (fadiga), febre alta, etc.

Como há diferenças individuais nos sintomas, entre em contato imediatamente se achar que o sintoma é grave.



Dificuldade de respirar



Cansaço ou apatia



Febre alta

● Pessoas com alto risco de complicações\* com sintomas relativamente leves gripe ou resfriado, como a febre ou tosse.

\* Idosos, pessoas com comorbidade como os diabéticos, insuficiência cardíaca, pessoas com doenças respiratórias (ex. DPOC), pessoas em tratamento por hemodiálise, imunoterapia ou quimioterapia

● Pessoas que não se enquadram nas condições supracitadas e continuam com sintomas relativamente leves de gripe ou resfriado, como a febre ou tosse.

Como há diferenças individuais nos sintomas, entre em contato imediatamente se achar que o sintoma é grave.

Se continuar por mais de 4 dias favor contactar sem falta.

O mesmo vale para as pessoas que precisam tomar medicamentos antitérmicos, etc.



Criança



Gestante

● Gestantes ou pessoas com crianças, favor ver o site da web.



● Além de consulta no Centro de Atendimento, dependendo da região o atendimento é realizado em associações médicas, clínicas, etc.

● Se está sendo orientado pela municipalidade, centros e postos de saúde, etc. siga suas instruções.

## Quais os cuidados que devem ser tomados se for orientado a buscar atendimento em instituição médica?

Tome os seguintes cuidados ao realizar uma consulta médica.

● Como houve casos em que por buscar atendimento em várias instituições médicas acabou aumentando a disseminação do vírus, assim se não recebeu orientação do médico evite consultar-se em várias instituições médicas.

● Ao buscar atendimento em uma instituição médica, solicitamos que além do uso de máscaras de proteção facial, lave as mãos e dedos e siga a etiqueta respiratória de forma exaustiva.



\* Ao tossir ou espirrar, cobrir a boca ou nariz com máscara de proteção facial, lenço de papel, lenço, manga da blusa ou parte de dentro do cotovelo.

## É possível entrar em contato em meu idioma natal?

Parcialmente sim. Veja as informações sobre os canais de atendimento de sua região no site da web.

Acesso ao site da web ("Informações multilíngue sobre o COVID-19" Ministério da Saúde, Trabalho e Bem-Estar)

<https://www.c19.mhlw.go.jp>





A·R·B·I·S

## 株式会社 アルビス

出会いの数だけ貴方の未来が広がります

”自分に合った本当の仕事”始めてみませんか？

**TER UM MAIOR NÚMERO DE CONTATOS AJUDA-NOS A AMPLIAR O NOSSO FUTURO.**

**QUE TAL BUSCAR UM SERVIÇO QUE REALMENTE IDENTIFIQUE COM VOCÉ, NÃO QUER TENTAR?**

仕事を探されている方は一度アルビスにご相談ください。

ひとりひとりを見つめ 貴方の未来をサポート致します。

**VOCÉ QUE ESTA PROCURANDO TRABALHO ENTRE EM CONTATO COM A "ARBIS"**

**VALORIZANDO CADA TRABALHADOR, APOIANDO O SEU FUTURO.**

**K.K. ARBIS 株式会社 アルビス**

Tel 055-274-5140 Fax 055-273-3936

hp // [www.arbis.co.jp](http://www.arbis.co.jp)

紹介 19-ユ-300065 一般派遣 般 19-300008



株式会社トレンド

Trend Co.,Ltd

A Trend Co.,Ltd. foi Fundada em junho de 2013 com a Matriz em Aichi e Filiais em Yamanashi e Fukuoka, trabalhamos na área de EMPREITEIRA e Apresentação de Empregos Diretos com Grandes Empresas locais.

Um dos Lemas da Empresa “ Valorizar os laços com as pessoas” .

Acreditamos que Você irá encontrar o EMPREGO que procura aqui na Trend Co.,Ltd.

Venha fazer um CADASTRO conosco sem compromisso.

株式会社トレンドは、平成25年6月に誕生した企業です。人材派遣、職業紹介が主な事業で愛知県を拠点に山梨県、福岡県に支社を展開しています。「地元の人との絆を大切に」をモットーに地域密着で取引先や社員に愛される企業を目指し、日々努力しています。

きっとあなたに合うお仕事トレンドで見つかります。

### Trend Co.,Ltd. Matriz

Aichi ken Kariya shi Ginza 4-40

Tel 0566-22-1177 (Atendimento em Português)

Fax 0566-70-8011

### Trend Co.,Ltd. Filial de Yamanashi

Yamanashi ken Nakakoma gun Showa cho Katonakajima 1151-7

Tel 055-267-9239 (Atendimento em Português)

Fax 055-267-9230

### Trend Co.,Ltd. Filial de Fukuoka

Fukuoka ken Iizuka shi Kaya no Mori 149-8

Tel 0948-43-9937 (Atendimento em Japonês)

Fax 0948-43-9938

Licenciado pelo Ministério do Trabalho, Saúde e Bem-estar Social

一般労働者派遣事業 般23-301378

有料職業紹介事業 23-ユ-301187

URL: [www.trendco.biz](http://www.trendco.biz)

E-mail: [info.mail@trendco.biz](mailto:info.mail@trendco.biz)



# Aqui temos, exatamente o trabalho que voce procura!

Exigimos nível de conversação básica em japonês (nível de entendimento de explicações do serviço)

## 1. CHUO-SHI / EMBALAGEM DE DOCES

【Horário】 8:00~17:00  
 【Folgas】 Sabado・Domingo・Feriado  
 (Calendário da empresa)  
 【Salário-hora】 **1,020 iens**

## 1. 中央市 / お菓子の箱詰め

【時間】 8:00~17:00  
 【休日】 土日祝 (会社カレンダー)  
 【時給】 **1,020円**

## 2. MINOBU-CHOU / OP・INSPEÇÃO DA MÁQUINA

【Horário】 7:30~16:30  
 15:30~0:00  
 23:30~7:15 Alternação  
 【Folgas】 Sabado・Domingo  
 【Salário-hora】 **1,300 iens**

## 2. 身延町 / 機械OP・検査

【時間】 7:30~16:30  
 15:30~0:00  
 23:30~7:15 交替  
 【休日】 土日  
 【時給】 **1,300円**

## 3. KOFU-SHI・HOKUTO-SHI / FÁBRICA DE COMIDA

【Horário】 8:00~17:00  
 【Folgas】 Por turno  
 【Salário-hora】 **1,200 iens** (cidade de Kofu)

## 3. 甲府市・北社市 / 食品工場

【時間】 8:00~17:00  
 【休日】 シフト割  
 【時給】 **1,200円** (甲府市)

## 4. KOFU-SHI / INSPEÇÃO DE DOCES

【Horário】 ①6:15~15:00 ②15:00~24:00  
 【Folgas】 Sabado・Domingo・Feriado  
 (Calendário da empresa)  
 【Salário-hora】 **1,020 iens**

## 4. 甲府市 / お菓子の検査

【時間】 ①6:15~15:00 ②15:00~24:00  
 【休日】 土日祝  
 (会社カレンダー)  
 【時給】 **1,020円**

## 5. FUEFUKI-SHI / MONTAGEM E INSPEÇÃO DE PEÇAS

【Horário】 ①8:30~17:20 ②6:00~14:50  
 ③14:30~23:20 2 Alternação **NEW**  
 【Folgas】 Sabado・Domingo (Calendário da empresa)  
 【Salário-hora】 ~~1,200円~~→**1,300円** (Salário por hora)  
 ※Subsídio de substituição disponível

## 5. 笛吹市 / 部品の組立・検査

【時間】 ①8:30~17:20 ②6:00~14:50  
 ③14:30~23:20 2 交替 **NEW**  
 【休日】 土日祝 (会社カレンダー)  
 【時給】 ~~1,200円~~→**1,300円** (入社祝時給)  
 ※交替手当有

Temos uma grande quantidade de trabalho! Veja as oportunidades acessando a nossa HP!

> <http://next-age.co>

(派) 19-1300122

# Next Age inc.

Yamanashi-ken, Nakakoma-gun, Showa-cho, Katonajima, 963-1

【Horário】 9:30~18:30 (Segunda~Sexta)

**055-275-3216**



こんげつ ひょうし  
今月の表紙 CAPA DO MÊS

こんげつ ひょうし どうきょう  
今月の表紙は東京2020オリンピック  
たつきゅうじょし だんたい ぎん かくとく ひらの み  
の卓球女子団体が銀メダルを獲得した平野美  
う せんしゅ にほんせいめい たた おうだんまく おさな  
宇選手(日本生命)を称える横断幕です。幼い  
ころ ゆめ み ぶたい かつやく ひらの せんしゅ  
頃から夢見た舞台上で活躍する平野選手はとて  
もかっこよかったです!

A capa deste mês mostra a faixa em homenagem à atleta Miu Hirano (*Nihon Seimei*), que ganhou a medalha de prata no tênis de mesa feminino por equipes, nas Olimpíadas de Tokyo 2020. A atuação da atleta, que desde pequena sonhava em poder participar nas olimpíadas, foi espetacular.

市のホームページには、平野選手に関する特  
設ページを開設しています。トップページの平  
野選手の画像をクリックすると閲覧できるの  
で、ぜひご覧ください。

Um artigo especial sobre a atleta foi publicado na página *web* da prefeitura. Basta clicar sobre a foto dela na página principal, para ter acesso ao artigo. Não deixe de lê-lo!



JORNALZINHO DE MANAKA 2021年9月号 / SETEMBRO 2021

ほんやく かとう  
翻訳: 加藤 デイジー

Tradução: Daisy Kato (exceto anúncios)

へんしゅう ちゅうおうしこくさいこうりゅうきょうかいじむきょく  
編集: 中央市国際交流協会事務局

Edição: Associação Internacional da Cidade de Chuo

(*Chuo-shi Kokusai Kooryu Kyookai*)

じゅうしょ  
住所: 〒409-3892

Local: 301-1 Usuiwara, Chuo, Yamanashi 409-3892

やまなしけんちゅうおうしうすいあわら  
山梨県中央市臼井阿原301-1

でんわ  
電話: 055-274-8523

Tel: 055-274-8523

ファックス: 055-274-7130

Fax: 055-274-7130

e-mail: kikaku@city.chuo.yamanashi.jp

e-mail: kikaku@city.chuo.yamanashi.jp